

И. М. Никольский

ORCID: 0000-0001-6428-5357

✉ ivan.nikolsky@mail.ru

*Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при Президенте РФ
(Россия, Москва)*

ИСПАНСКОЙ ЮНОСТИ ЧЕСТНОЕ ЗЕРЦАЛО: ОБ ОДНОМ НЕДООЦЕНЕННОМ ТРАКТАТЕ ИСИДОРА СЕВИЛЬСКОГО И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Рецензия на: *Исидор Севильский. О церковных службах* / [Правосл. Свято-Тихоновский гуманитар. ун-т]; Изд. подгот. С. А. Воронцов, М. Ю. Биркин, Е. С. Марей, Л. В. Чернин, А. А. Волков. СПб.: Наука, 2022. — 343 с.

Благодарности. Статья подготовлена в рамках выполнения научно-исследовательской работы государственного задания РАНХиГС.

Для цитирования: *Никольский И. М.* Испанской юности честное зеркало: об одном недооцененном трактате Исидора Севильского и его переводе на русский язык // Шаги/Steps. Т. 9. № 2. 2023. С. 263–268. <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2023-9-2-263-268>.

*Рецензия поступила в редакцию 1 декабря 2022 г.
Принято к печати 11 января 2023 г.*

I. M. Nikolsky

ORCID: 0000-0001-6428-5357

✉ ivan.nikolsky@mail.ru

*The Russian Presidential Academy
of National Economy and Public Administration
(Russia, Moscow)*

AN HONORABLE MIRROR FOR THE YOUTH OF SPAIN: ABOUT AN UNDERAPPRECIATED TREATISE BY ISIDORE OF SEVILLE AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN

A review of: Vorontsov, S. A., Birkin, M. Yu., Marei, E. S., Chernin, L. V., & Volkov, A. A. (Eds.). *Isidor Sevil'skii. O tserkovnykh sluzhbakh* [Isidore of Seville. On Church Duties]. Nauka. 343 p. (In Russian).

Acknowledgements. The article was written on the basis of the RANEPА state assignment research programme.

To cite this review: Nikolsky, I. M. (2023). An honorable mirror for the youth of Spain: About an underappreciated treatise by Isidore of Seville and its translation into Russian. *Shagi / Steps*, 9(2), 263–268. (In Russian). <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2023-9-2-263-268>.

Received December 1, 2022

Accepted January 11, 2023

Опубликованный в издательстве «Наука» перевод сочинения Исидора Севильского «О церковных службах» стал результатом работы коллектива авторов, уже зарекомендовавших себя в роли ведущих специалистов по истории вестготской Испании. Среди них М. Ю. Биркин, Е. С. Марей, С. А. Воронцов, Л. В. Чернин — историки, принимавшие участие в подготовке крупнейших научных изданий последнего десятилетия в этой области, включая комментированный перевод «Вестготской правды» [Ауров, Марей 2012] и монографические исследования [Ауров, Марей 2017; Биркин 2021] об истории Церкви в королевстве вестготов.

Выход в свет на русском языке не самого известного труда испанского энциклопедиста следует рассматривать именно в таком контексте. Ключевой вопрос, который, очевидно, подтолкнул исследователей к этой работе, можно сформулировать следующим образом: какова роль Церкви в политической

жизни раннесредневекового общества и в связи с этим каково влияние на нее интеллектуалов, ту же Церковь представлявших? Вестготская Испания благодаря фигуре севильского епископа оказывается настоящим кладом в поиске ответа. Ведь Исидор известен не просто как основоположник литературной школы, иногда называемой «вестготским ренессансом», но и как настоящий серый кардинал первой половины VII в. Его политическое влияние заметно не только на формальном уровне — в качестве председателя IV Толедского собора, на котором определялось, как должны взаимодействовать королевская власть и все остальное общество, — но и на концептуальном. Литературное творчество Исидора в значительной степени сводилось к дидактике — каким должен быть «правильный» правитель, епископ, священник.

Трактат «О церковных службах» оказывается неформальным кодексом поведения именно для клириков. Вторая и заключительная книга произведения выстроена буквально как свод правил для каждой их категории, от монаха до епископа. Пусть эти правила зафиксированы не законодательно, а в виде настоячивых рекомендаций, их влияние в дебюрократизированном раннесредневековом обществе, базировавшемся на *auctoritas*, авторитете политиков, было едва ли не больше самих законов. А с учетом того, что в Испании церковная община (как справедливо замечает один из соавторов перевода на с. 26) фактически заменила собой античную гражданскую общину, *civitas*, исидоровский трактат выглядит уже не просто как церковный внутрикорпоративный устав, а как модель всей государственной иерархии. В этом смысле проделанный его переводчиками труд — не чистая схоластика, как может на первый взгляд показаться неискушенному читателю, а перспективное исследование, интересное и историкам государства и власти.

Значительную часть монографии составляют вступительное источниковедческое исследование, а также пространный историко-филологический комментарий. В совокупности эти два раздела занимают более двухсот страниц из 340 общего объема. Но все же центральное место в издании принадлежит самому переводу, и на нем в рецензии хотелось бы остановиться подробнее.

«Перевод своеобразного с литературной точки зрения трактата Исидора Севильского нацелен скорее на аудиторию начинающих и потенциальных исследователей, чем на ценителей позднеантичной словесности, — декларируют во введении авторы и тут же поясняют: — По этой причине мы стремились передать смысл иногда в ущерб литературности» (с. 9).

Здесь нужно сказать, что под «ущербом литературности», очевидно, понимается стремление передать текст максимально близко к оригиналу, и впрямь «своеобразному с литературной точки зрения». Вся тяжеловесная стилистика Исидора, перегруженная сложными синтаксическими конструкциями, бесконечными повторами на грани тавтологии (а часто и за ней) передана в буквальном, первозданном виде. Появление подобных оборотов в русском тексте (например, на с. 172: «Свидетельством и подтверждением того, что благословение подается священниками народу, является древнее благословение через Моисея, которым было велено благословлять...») не говорит о косноязычии переводчиков, а является сознательным приемом. Три раза повторенное «благословение» исходит из троекратного же исидоровского *benedicere / benedictio*, точно так же, как возникшая дважды в одной фразе «древность бдений»

(с. 177) из продублированной в первоисточнике *antiquitas vigiliarum*. Та же история с «таинством древа от раны, нанесенной деревом Адама» (с. 183), где «дерево» — оба раза *lignum* в латинском оригинале.

Справедливости ради, переводчики иногда настолько поддаются влиянию Исидоровой стилистики, что нечаянно допускают такие повторы не вынужденно (ср.: «таинство, сокрытое в таинственных словах пророков» на с. 186, «*sacramentum in enigmate prophetico*» в оригинале), но не систематически.

В итоге «ценителям позднеантичной словесности», которых во введении авторы отодвинули на галерку читательской аудитории, получившийся текст должен быть интересен никак не меньше, чем остальным, — если только понимать под первыми филологов-классиков, а не рядовых обывателей. Однако в подготовленном издании остро не хватает дублирующего русский перевод латинского текста. Многие места у Исидора не имеют однозначного толкования, и их появление в формате билингвы могло бы стать приглашением к хорошей научной дискуссии.

Пищу для таковой дает буквально первая фраза на с. 161, первой в переводе: «Ты (Фульгенций. — *И. Н.*) спрашиваешь у меня о происхождении служб <...> чтобы ты узнал <...> у каких авторов они найдены». В оригинале — «*Quaeris a me originem officiorum quorum magisterio in ecclesiis erudimur, ut quibus sint inventa auctoribus brevibus cognoscas indicia*». Очевидно, что переводчики понимают *quibus auctoribus* как *dativus possessivus* («у каких авторов найдены [нами]»), однако есть и более напрашивающийся с грамматической точки зрения вариант, с трактовкой функции дательного падежа как *auctoris* — «какими авторами были найдены (открыты, придуманы, изобретены)». Тогда уместнее выглядел бы и конъюнктив перфекта *sint inventa*, обозначающий по правилу *consecutio temporum* предшествование времени главной части «спрашиваешь» (*quaeris*): сначала (и давно) авторы нашли, а сейчас мы это выясняем. Тем более, раз корреспондент Исидора пытается выяснить *origines*, это предполагает менее статичную роль *auctores* — авторов, с которыми это «происхождение служб» и ассоциировано.

Или на с. 169, в главе 12 первой книги «О писателях Священных книг» читаем: «Теперь, после [объяснения] происхождения псалмов и гимнов, а также после исчисления священных книг, я изъясню тебе установленное последование». Что за установленное последование, неясно, дальше Исидор сразу и без лишних объяснений переходит к главе «О хвалах». В латинском же тексте сказано *postulata sequentia*, которые запросто можно трактовать как «следующие установления», словосочетание, образованное так же из причастия с субстантиватом, но расположенных в обратной последовательности — и тогда оно служит связкой для перехода к дальнейшим разделам.

Присутствие параллельного латинского текста было бы способно заодно решить и проблему передачи отдельных терминов, которые не всегда могут быть переведены единообразно, а также предметного указателя, в котором на первом месте логичнее смотрелись бы латинские слова, а не их русские эквиваленты. Нужно понимать (и переводчики это понимают), что одному и тому же русскому часто соответствуют разные латинские понятия, с разными оттенками: власть может быть как *auctoritas*, так и *potestas*; благочестие — и *pietas*, и *religio*, и т. д.

Билингва пригодилась бы и в комментарии к «Церковным службам», но теперь уже с другой стороны. В этом разделе можно встретить не один иностранный фрагмент из дополняющих Исидора источников на языке оригинала, без русского перевода, хотя и с кратким пересказом содержания. Так происходит, например, с сочинениями Иеронима, постановлениями Толедских соборов (с. 272–277). Не всегда переводы этих текстов на русский язык существуют или могут быть легко найдены читателем, особенно «начинающим исследователем», на которого в основном и ориентировано издание. При этом разобраться в них — порой непростая задача и для состоявшегося специалиста, и уж во всяком случае отдельная работа.

Двуязычный принцип подготовки изданий хорошо зарекомендовал себя и с более классическими произведениями античной литературы (к которой можно относить и Исидора): сочинениями Плиния Старшего, Помпония Мелы, латинскими панегириками [Плиний Старший 2021; Помпоний Мела 2017; Шабага 2016]. И чем более экзотичен и менее известен читательской аудитории автор, тем этот принцип лучше работает. Может быть, при дальнейшей публикации позднеантичных и раннесредневековых произведений, в том числе Исидора и его учеников (а этот процесс, без сомнений, продолжится), авторы захотят учесть этот опыт и применять его в своей работе, преодолев сопутствующие юридические и технические трудности.

Литература

- Ауров, Марей 2012 — Вестготская правда (Книга приговоров). Латинский текст. Перевод. Исследование / [Общ. ред. О. В. Аурова, А. В. Марей]. М.: Рус. Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012.
- Ауров, Марей 2017 — Теология и политика. Власть, Церковь и текст в королевствах вестготов (V — начало VIII в.): Исследования и переводы / Ред.-сост. О. В. Ауров; Общ. ред. О. В. Ауров, Е. С. Марей. М.: Изд. дом «Дело», 2017.
- Биркин 2021 — Биркин М. Ю. Епископ в вестготской Испании. СПб.: Наука, 2021.
- Плиний Старший 2021 — Плиний Старший. Естественная история. Т. 1. Кн. 1–2 / Под общ. ред. А. В. Подосинова; Изд. подгот. Е. В. Илюшечкина, А. В. Белоусов. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2021.
- Помпоний Мела 2017 — Помпоний Мела. Хорография / Под общ. ред. А. В. Подосинова. М.: Рус. фонд содействия образованию и науке, 2017.
- Шабага 2016 — Латинские панегирики = XII Panegyrici Latini / Вступ. ст., пер. и коммент. И. Ю. Шабаги. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2016.

References

- Aurov, O. V., & Marei, A. V. (Eds.) (2012). *Vestgotskaia pravda (Kniga prigovorov). Latinskii tekst. Perevod. Issledovanie* [Visigothic Code. Book of Judgements. Latin Text. Translation. Study]. Russkii Fond Sodeistviia Obrazovaniu i Nauke. (In Russian).
- Aurov, O. V., & Marei, E. S. (Eds.) (2017). *Teologiia i politika. Vlast', Tserkov' i tekst v krolestvakh vestgotov (V — nachalo VIII v.): Issledovaniia i perevody*. [Theology and policy. Power, Church, and text in the Visigothic kingdoms (5th — early 8th century): Studies and translations]. Izdatel'skii dom "Delo". (In Russian).
- Birkin, M. Yu. (2021). *Episkop v vestgotskoi Ispanii* [The bishop in Visigothic Spain]. Nauka. (In Russian).

- Podossinov, A. V., Iliushechkina, E. V., & Belousov, A. V. (Eds.) (2021). *Plinii Starshii. Estestvennaia istoriia* [Pliny the Elder. *Natural History*] (Vol. 1, Books 1–2). Universitet Dmitriia Pozharskogo. (In Russian).
- Podossinov, A. V. (2017). *Pomponii Mela. Khorografiia* [Pomponius Mela. *Chorography*]. Russkii Fond sodeistviia obrazovaniu i nauke. (In Russian).
- Shabaga, I. Iu. (Intro., Trans., Notes) (2016). *Latinskie panegiriki = XII Panegyrici Latini* [Latin panegyrics]. Universitet Dmitriia Pozharskogo. (In Russian).

* * *

Информация об авторе

Иван Михайлович Никольский

кандидат исторических наук,
доцент, кафедра всеобщей истории,
Институт общественных наук,
Российская академия народного
хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ
Россия, 119571, Москва, пр-т
Вернадского, д. 82
Тел.: +7 (499) 956-96-47
✉ ivan.nikolsky@mail.ru

Information about the author

Ivan M. Nikolsky

Cand. Sci. (History)
Assistant Professor, Department of World
History, Institute of Social Sciences,
The Russian Presidential Academy
of National Economy and Public
Administration
Russia, 119571, Moscow, Prospekt
Vernadskogo, 82
Tel.: +7 (499) 956-96-47
✉ ivan.nikolsky@mail.ru